



**О ратификации Соглашения о поощрении и взаимной защите инвестиций между
Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея**

Закон Республики Казахстан от 22 ноября 1996 г. N 45-І

Ратифицировать Соглашение о поощрении и взаимной защите инвестиций между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея, подписанное в Алматы 20 марта 1996 года.

Президент
Республики Казахстан

**СОГЛАШЕНИЕ О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Корея (здесь и далее именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

Желая укрепить экономическое сотрудничество для взаимной выгоды
обоих Государств,

Предполагая создать благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторами одного Государства на территории другого Государства и

Признавая, что поощрение и защита инвестиций на основе настоящего Соглашения стимулирует деловые инициативы в этой области,

Договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ПОНЯТИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

(1) термин "инвестиции" означает любые виды активов, инвестированных инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны и включает, в частности, хотя и не в исключительном порядке :

(а) движимое и недвижимое имущество, а также любые связанные с ними имущественные права, такие как: заложные, право ареста имущества за долги или з а л о г и ;

(б) доли, акции, облигации и долговые обязательства и любая другая форма участия в компании или деловой предпринимательской деятельности совместного предприятия;

(в) денежные требования или требования по результатам деятельности, имеющим экономически выгодное значение в отношении инвестиций;

(г) права на интеллектуальную собственность, включая авторское право, торговые знаки, патенты, промышленные образцы, технические процессы, ноу-хау, коммерческую тайну и фирменное название и "гудвил" ;

(д) любое право, предоставленное по закону или согласно договора, включая право на исследование, добычу, обработку и использование природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой активы инвестированы, не влияет на их х а р а к т е р и н в е с т и ц и й .

(2) термин "инвестор" означает в отношении любой из Договаривающихся Сторон:

(а) физическое лицо, которое является гражданином данной Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

(б) любые корпорации, компании, фирмы, предприятия, организации и ассоциации, обладающие правами юридического лица или учрежденные согласно законодательства, действующего на территории данной Договаривающейся Стороны;

при условии, что физическое лицо, корпорация, компания, фирма, предприятие, организация или ассоциация имеют право - в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны - осуществлять инвестиции на территории Другой Стороны.

(3) термин "доходы" означает суммы, полученные в результате инвестиций и, в частности, хотя и не в исключительном порядке, включает прибыли, проценты, доходы от прироста капитала, дивиденды, роялти или сборы.

(4) термин "территория" означает территорию каждой Договаривающейся Стороны, а также те морские районы, включая Исключительную Экономическую Зону, континентальный шельф и участки, примыкающие к территориальным водам каждой Договаривающейся Стороны, над которыми Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет или будет осуществлять суверенные права, юрисдикцию и другие права в соответствии с международным правом, включая Конвенцию Организации Объединенных Наций от 1982 года по Морскому Праву.

С Т А Т Ь Я 2

СТИМУЛИРОВАНИЕ И ЗАЩИТА ИНВЕСТИЦИЙ

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет и создает благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускает такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

(2) Инвестициям инвесторов каждой Договаривающейся Стороны постоянно предоставляется справедливый и равный режим и они пользуются полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны.

(3) Ни одна из Договаривающихся Сторон ни в коем случае не может причинить ущерб путем применения необоснованных или дискриминационных мер управлению

инвестициями, работе с ними, их использованию, пользованию и распоряжению ими на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любое обязательство, которое она приняла на себя в соответствии с настоящим Соглашением в отношении инвестиций на ее территории, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

С Т А Т Ь Я 3

РЕЖИМ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЙ ИНВЕСТИЦИЯМ

(1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не может допустить на своей территории предоставления инвестициям или доходам другой Договаривающейся Стороны режима менее благоприятного, чем тот, который она предоставляет инвестициям или доходам своих собственных инвесторов или инвесторов третьего Государства.

(2) Ни одна из Договаривающихся Сторон не может допустить на своей территории предоставления инвесторам другой Договаривающейся Стороны - в том, что касается управления данными инвесторами своими инвестициями, работы с ними, их использования, пользования и распоряжения ими - режима менее благоприятного, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего Государства.

С Т А Т Ь Я 4

КОМПЕНСАЦИЯ ЗА УЩЕРБ ИЛИ УБЫТКИ

(1) Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, инвестиции которых на территории другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие любого вооруженного конфликта, состояния чрезвычайного положения или гражданских беспорядков на территории последней, последней предоставляется - в том, что касается реституции, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования - режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего Государства.

Связанные с этим платежи должны быть адекватными, выполнены немедленно и свободно переводимыми.

(2) Без ущерба для параграфа (1) настоящей Статьи инвесторам одной из

Договаривающихся Сторон, которые в любой из ситуаций, упомянутых в данном параграфе, понесли убытки на территории другой Договаривающейся Стороны в с л е д с т в и е :

(а) реквизирования их имущества ее силовыми структурами или органами власти, и л и

(б) уничтожения их имущества ее силовыми структурами или органами власти, которое не было вызвано боевыми действиями или не требовалось необходимостью в д а н н о й с и т у а ц и и

предоставляется реституция или адекватная компенсация не менее благоприятная, чем реституция или компенсация, предоставляемая при таких же обстоятельствах инвесторам другой Договаривающейся Стороны или любого третьего Государства. Связанные с этим платежи должны быть свободно переводимыми и выполнены н е м е д л е н н о .

С Т А Т Ь Я 5

Э К С П Р О П Р И А Ц И Я

(1) Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон не подлежат национализации, экспроприации или действию мер, результат которых равносителен национализации или экспроприации (здесь и далее именуемые "экспроприация") на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением мер, имеющих целью о б щ е с т в е н н ы е и н т е р е с ы .

Экспроприация проводится в соответствии с надлежащей правовой процедурой, на недискриминационной основе и сопровождается немедленной адекватной и действенной компенсацией. Такая компенсация равняется сумме реальной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно до экспроприации или до того, как факт предстоящей экспроприации будет доведен до сведения широкого круга лиц, независимо от того, какое из событий произошло раньше, выплачивается в течение двух месяцев, начиная с даты экспроприации, после которой начисляются проценты по обычной коммерческой ставке до даты платежа и выплата ее должна быть выполнимой фактически и сумма выплаты - свободно переводимой.

(2) Инвестор, интересам которого нанесен ущерб, имеет право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию, на немедленный пересмотр судебным или другим независимым органом данной

Договаривающейся Стороны его или ее случая и другую оценку стоимости его или ее инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в параграфе (1) настоящей
С т а т ь и .

(3) В случае, если Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая обладает правами юридического лица или учреждена в соответствии с ее законами и правилами и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны владеют акциями или другими формами участия, применяются положения параграфов
(1) и (2) настоящей Статьи .

С Т А Т Ь Я 6

РЕПАТРИАЦИЯ ИНВЕСТИЦИЙ И ДОХОДОВ

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны немедленный перевод со своей территории в любой
свободно конвертируемой валюте:

(а) доходов, полученных от инвестиций;

(б) выручки, полученной от продажи или полной или частичной ликвидации инвестиций, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

(в) средств в погашение займов, связанных с инвестициями;

(г) доходов граждан другой Договаривающейся Стороны, подпадающих под действие положений законодательства Договаривающейся Стороны, где были
осуществлены инвестиции;

(д) первоначального капитала и дополнительных сумм, необходимых для
увеличения инвестиций .

Процедура, указанная в настоящей Статье, должна носить справедливый и недискриминационный характер .

(2) Для целей настоящего Соглашения обменный курс является курсом, применяющимся на момент перевода в соответствии с положениями валютного регулирования, действующими на территории Договаривающейся Стороны, где были
осуществлены инвестиции .

С Т А Т Ь Я 7

И С К Л Ю Ч Е Н И Я

Положения Статей 3 и 4 настоящего Соглашения не должны толковаться таким

образом, чтобы обязать одну из Договаривающихся Сторон предоставить инвесторам другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преимущественные или особые права, которые могут быть предоставлены прежней Договаривающейся Стороной в силу:

(а) любого существующего или будущего таможенного союза, или зоны свободной торговли, или общей внешней тарифной зоны, или валютного союза, или аналогичного международного соглашения или других форм регионального сотрудничества, членом или участником которого является или может стать любая из Договаривающихся С т о р о н ; и л и

(б) любого международного соглашения или договора, относящегося полностью или большей частью к налогообложению.

С Т А Т Ь Я 8

С У Б Р О Г А Ц И Я

(1) Если одна из Договаривающихся Сторон или назначенный ею орган производит платежи в пользу инвестора данной Договаривающейся Стороны по возмещению убытков, предоставляемому в отношении инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя признает передачу прежней Договаривающейся Стороне или назначенному ею органу по закону или путем законной сделки всех прав и требований инвестора, которому компенсация была в ы п л а ч е н а п о л н о с т ь ю .

(2) Договаривающаяся Сторона или назначенный ею орган имеет

право в той же мере осуществлять любые права и требования, которые имел бы право осуществлять инвестор.

(3) В случае суброгации, определенной в параграфах (1) и (2) настоящей Статьи, инвестор не предъявит никаких требований, если он не уполномочен Договаривающейся Стороной или любым из ее органов.

СТАТЬЯ 9

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ, СВЯЗАННЫХ С ИНВЕСТИЦИЯМИ, МЕЖДУ ОДНОЙ

ИЗ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН И ИНВЕСТОРОМ ДРУГОЙ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

(1) Любой спор между одной из Договаривающихся Сторон и

инвестором другой Договаривающейся Стороны, включая экспроприацию, должен, насколько это возможно, регулироваться:

- (а) по взаимному согласию путем переговоров между спорящими сторонами, или
- (б) путем применения любых других местных средств, кроме тех, которые предусмотрены согласно параграфа (2) настоящей Статьи, доступных согласно законов и правил данной Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

(2) Любой такой спор, который не был урегулирован согласно параграфа (1) настоящей Статьи в течение периода продолжительностью шесть (6) месяцев с момента письменного уведомления о требовании, может, с согласия Сторон, быть представлен для разрешения, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, которая разрешила осуществление инвестиций, компетентному судебному органу этой Договаривающейся Стороны.

(3) В случае несогласия Сторон на порядок урегулирования спора, предусмотренный согласно параграфа (2) настоящей Статьи, спор передается в международный арбитраж по просьбе любой из Сторон. Порядок арбитражного разбирательства является следующим:

- (а) в Международном Центре по Урегулированию Споров, Связанных с Инвестициями, если Договаривающаяся Сторона инвестора и другая Договаривающаяся Сторона являются Участниками Соглашения об Урегулировании Споров, Связанных с Инвестициями, между Государствами и Гражданами других Государств, 1965 год; или
- (б) во Вспомогательном Органе Международного Центра по Урегулированию Споров, Связанных с Инвестициями, по Исполнению Примирительных Процедур, Ведению Арбитражных Процессов и Расследованию; или
- (в) в специальной арбитражной коллегии по просьбе любой из спорящих сторон в соответствии с Правилами Арбитражного Разбирательства Комиссии Организации Объединенных Наций по Международному Торговому Законодательству, 1976 год.

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ
С Т О Р О Н А М И

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, должны, насколько это возможно, регулироваться по дипломатическим каналам.

(2) Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть урегулирован в течение шести (6) месяцев, он по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передается в Арбитражную Коллегию.

(3) Арбитражная Коллегия в каждом отдельном случае назначается следующим образом. В течение двух (2) месяцев с момента получения просьбы на проведение арбитражного разбирательства каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену Коллегии. Назначенные члены после этого выбирают гражданина третьего Государства, который по одобрению обеих Договаривающихся Сторон назначается Председателем Коллегии (здесь и далее именуемый "Председатель") - Председатель назначается в течение двух (2) месяцев с даты назначения других двух ч л е н о в .

(4) Если в течение периода, указанного в параграфе (3) настоящей Статьи необходимые назначения не были произведены, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии других соглашений, пригласить Председателя Международного Суда для выполнения таких назначений. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он в силу других причин не может выполнить вышеназванную задачу, приглашается Заместитель Председателя, чтобы произвести необходимые назначения. Если Заместитель Председателя является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он также не может выполнить вышеназванную задачу, то для выполнения необходимых назначений приглашается следующий за ним по старшинству член Международного Суда, который не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражная Коллегия принимает свои решения большинством голосов. Такое решения имеет обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с работой ее собственного арбитра и ее представительством в арбитражном процессе; расходы, связанные с

работой Председателя, и остальные расходы в равных частях несут обе Договаривающиеся Стороны. Арбитражная Коллегия определяет свой собственный порядок работы.

С Т А Т Ь Я 1 1

ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, независимо от того, были ли они осуществлены до или после его вступления в силу.

С Т А Т Ь Я 1 2

ПРИМЕНЕНИЕ ДРУГИХ ПРАВИЛ

(1) В случае, если вопрос одновременно определяется настоящим Соглашением и другим международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ни одно из положений настоящего Соглашения не препятствует инвестору одной из Договаривающихся Сторон, который владеет инвестициями на территории другой Договаривающейся Стороны, использовать в своих интересах любые из правил, в зависимости от того, какие из них являются наиболее благоприятными в его случае.

(2) Если режим, предоставляемый одной из Договаривающихся Сторон инвесторам Другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством и правилами, является более благоприятным, чем режим, предоставляемый в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляется наиболее благоприятный режим.

С Т А Т Ь Я 1 3

К О Н С У Л Ь Т А Ц И И

Любая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Стороне провести консультации по любому вопросу, касающемуся толкования или применения настоящего Соглашения. Другая Сторона благожелательно принимает такое предложение и предоставляет соответствующие возможности для проведения таких консультаций.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРЕКРАЩЕНИЕ СРОКА
ДЕЙСТВИЯ И ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении всех юридических требований по вступлению его в силу.

(2) Настоящее Соглашение остается в силе на период продолжительностью пятнадцать (15) лет. После этого оно продолжает оставаться в силе до истечения шести (6) месяцев после даты письменного уведомления любой из Договаривающихся Сторон другой Договаривающейся Стороны о прекращении срока действия Соглашения.

(3) В отношении инвестиций, осуществленных во время действия Соглашения, его положения остаются в силе на период продолжительностью десять (10) лет с момента прекращения срока его действия.

(4) В настоящее Соглашение по взаимному согласию

Договаривающихся Сторон могут быть внесены поправки.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО 20 марта 1996 года в двух экземплярах на казахском, корейском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения толкования английский текст имеет преимущественную силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан